

中国海洋大学
专业学位硕士研究生培养方案

专业学位类别	翻译硕士
专业学位领域	朝鲜语笔译
领域代码	055111
适用年级	2016 级
培养方案负责人	李光在
联系电话	13792905987
电子邮件	gzlee2006@ouc.edu.cn

培养方案负责人签字:

分管院长签字:

学位授权点负责人签字:

院（系）盖章

填表日期:

年 月 日

专业学位领域：	朝鲜语笔译
英文名称：	Korean Translation
代 码：	055111

一、专业领域简介(中英文)

本专业以培养韩汉、汉韩笔译领域高级专业人才为目标，旨在培养熟知当代翻译理论和掌握不同文体的笔译方法的全面的笔译人才，使他们能够正确翻译两种语言的正式文件，胜任有相当深度的政治、经济、法律、科技、文学等领域文本的翻译，学会使用现代笔译工具，完成团队承接大型笔译项目的翻译。

在为期两年的全日制学习期间，学生不仅要接受系统、严格的笔译理论与技巧的训练，更要进行大量的翻译实践。学生应当掌握一定的翻译理论，并具有一定的独立科研能力，成为外语熟练、知识面广，同时又具有一定的理论和文化修养的翻译学科理论与实践的高端人才。

This program aims at fostering able translators of non-literature materials between Korean and Chinese and at arming the students with techniques and methods for translating texts of various types, with the competence to translate United Nations documents and texts on such subject matters as politics, economy, law, military affairs, science, and technology, with skills at the use of up-to-date translation aids, and with capabilities to participate in and head team translation.

Students will be trained in translation theories, skills, and practice to grow into professional translators equipped with fundamental translation theories, preliminary abilities to independently conduct translation research, and an extensive scope of knowledge.

二、培养目标

本专业培养有较高政治素质，德、智、体全面发展，符合提升国际竞争力需要及满足国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性笔译人才。具体要求是：

1. 热爱中国共产党和社会主义事业，拥护党的方针、政策，具有爱国主义和国际主义精神、严谨的科学态度、坚韧不拔的毅力、良好的职业道德、吃苦耐劳的品质以及较高的政治理论水平和修养。

2. 具有深厚的业务基本功和较强的业务能力：较为全面、扎实的韩汉语言基本功，较为深厚的韩语和汉语文化修养，独立从事各种文字翻译工作的能力和一定的口译能力，较强的某个或数个专门领域的实际翻译工作能力。

3. 具有健康的体魄和心理，具有较强的人际沟通能力和团队合作能力。

三、招生对象

具有国民教育序列大学本科各专业学历人员。

四、研究方向

序号	研究方向名称
1	文学作品翻译
2	非文学普通翻译

五、修读年限

采用全日制学习方式，基本学制为 2 年。

六、学分要求和培养体系

总学分不低于 39.0 学分；

学位公共课 总学分不低于 6.0 学分，计入总学分；

核心课总学分不低于 6.0 学分，计入总学分；

方向必修课 总学分不低于 8.0 学分，计入总学分；

选修课总学分不低于 12.0 学分，计入总学分；

论文写作与学术规范总学分不低于 1.0 学分，计入总学分；

补修课不计入总学分；

公共选修课不计入总学分；

培养环节计入总学分；

栏目	课程编码	课程名称	学分	学时	是否必修课	是否学位课	考核方式
学位公共课	000K0014	中国特色社会主义理论与实践研究	2.0	36.0	是	是	
	000K0015	马克思主义与社会科学方法论	1.0	18.0	是	是	考试
	090K0123	中国语言文化	3.0	54.0	是	是	
核心课	090K0081	中韩对比语言学	3.0	51.0	是	是	
	090K0113	翻译概论	2.0	54.0	是	是	
	090K0119	基础笔译	2.0	36.0	是	是	
方向必修课	090K0021	文学翻译	4.0	36.0	是	否	
	090K0120	非文学翻译	4.0	36.0	是	否	
选修课	090K0078	韩国语语言学	3.0	51.0	否	否	
	090K0114	计算机辅助语言处理与辅助翻译	1.0	18.0	否	否	
	090K0122	第二外语	2.0	36.0	否	否	
	090K0132	韩国文学通史	3.0	51.0	否	否	
	090K0138	翻译理论专题研究	2.0	36.0	否	否	
	090K0139	语言类型学与韩国语研究	2.0	34.0	否	否	考查

栏目	课程编码	课程名称	学分	学时	是否必修课	是否学位课	考核方式
	090K0142	社会语言学（韩）	3.0	51.0	否	否	考查
	090K0144	韩国语句法学	3.0	51.0	否	否	考试
	090K0156	韩国语形态学	3.0	51.0	否	否	考查
	090K0232	韩国汉文学研究	3.0	51.0	否	否	考查
	090K0245	中韩近现代文学比较研究	2.0	51.0	否	否	考查
	090K0248	中韩殖民地经历与记忆	2.0	34.0	否	否	考查
	090K0270	东亚海洋交流史	2.0	34.0	否	否	考查
	090K0276	中韩关系史	2.0	34.0	否	否	考查
	090K0282	中韩/韩中误译研究	2.0	36.0	否	否	考查
	090K0283	中韩启蒙期翻译专题研究	2.0	36.0	否	否	考查
	090K0284	高级韩国语写作	2.0	36.0	否	否	考查
	090K0285	翻译理论与实践（韩）	2.0	36.0	否	否	考查
论文写作与学术规范	090H0006	硕士论文写作与学术规范	1.0	16.0	是	否	

栏目	课程编码	课程名称	学分	学时	是否必修课	是否学位课	考核方式
范							
补修课	090K0077	韩国语语法	3.0	51.0	否	否	
	090K0297	韩国社会与文化	2.0	36.0	否	否	考查
培养环节	1	学术活动(前沿讲座)	1.0		是	否	
	10	实践训练	5.0		是	否	考试
	2	学位论文开题报告	0.0		是	否	考试
	7	中期筛选	0.0		是	否	考试

七、培养环节

专业学位硕士的培养环节包括四项：研究训练、实践训练，开题报告，中期筛选。

1、研究训练

研究训练包括学术动态观察、翻译学术阅读与写作、硕士论文写作与学术规范。全日制翻译硕士专业学位研究生在毕业审核前必须获得 1 个学术动态观察学分、1.5 个翻译学术阅读与写作训练学分及 1 个硕士论文写作规范课程学习学分。具体要求如下：

(1) 学术动态观察

根据学院通知按时前往倾听学术讲座，做好听课笔记，每场讲座结束后整理出不少于 600 字的内容提要，学期末写出 2000 字左右的训练总结。根据讲座考勤情况、讲座内容提要写作质量和训练总结写作质量确定训练成绩。学术动态观察总成绩由第一、第二两个学期的考核成绩综合而成。讲座内容提要写作或学期训练总结写作中有抄袭、剽窃现象的评定不及格。学术动态观察一年级春季学期选课。因学期考核成绩不及格重修的，重修学期内缺席不超过一次，重修成绩分为及格和不及格二等。讲座考勤由学院团委进行；内容提要写作及学期训练总结写作由导师初评，考核负责人审核。

(2) 翻译学术阅读与写作

翻译学术阅读与写作于一二年级春季学期选课，训练总成绩由两个学期的论文阅读与写作成绩和夏季学期的专著阅读成绩综合而成。

A) 论文阅读与写作

一年级每学期自主阅读翻译研究论文 15 篇，每学期写出一篇 6000 字左右的阅读报告，阅读报告必须附注实际阅读篇目。阅读篇数不足或者阅读报告有抄袭或者剽窃现象的学期考核成绩不及格。阅读量及所选论文相互关联程度由导师监控，阅读报告写作由导师初评，考核负责人审核。

B) 专著阅读

二年级夏季学期自主阅读一部翻译研究专著，写出一篇不少于 8000 字的读书报告，在读书报告会上介绍所读专著的主要内容及个人学术学习收获。读书报告有抄袭或者剽窃现象的评为不及格。读书报告所涉专著的选择必须经过导师认可（不允许选择小册子类型的专著），读书报告写作由指导教师初评，考核负责人审核。

(3) 硕士论文写作与学术规范

由学科主要负责人在学术研究和课题申报等方面进行统一、具体的讲解和指导，包括选题、资料收集整理、研究分析、以及成文等各个环节。由主讲人评定学生成绩，考核负责人审核。

2、实践训练：

包括韩汉笔译、汉韩笔译，为必修环节，第三学期选课。韩汉笔译实践、汉译笔译实践由指导教师指导、监督并初步评定考核成绩，由实践负责人审查翻译作品数量、质量并确定考核成绩。研究生至迟应在二年级期间进行翻译实习。笔译实习的形式可以是机关、企业、事业等单位的翻译工作。

3、学位论文开题报告：

在课程学习基本结束以后的第三学期，以年级专业为单位进行集体开题。

4、中期筛选：

包括课程完成情况、培养环节完成情况及政治思想等综合表现。在课程学分完成后的第三学期期末线上填写中期考核申请表，线下填写中期筛选。

八、学位论文

1、论文形式

翻译硕士学位论文可以采取翻译项目、实验报告、研究论文三种形式之一。

1.1 翻译项目

学生在导师的指导下完成难度适当、独立完整的单个（可以是整部作品的节选）或同一主题、风格的数个汉语或外语文本翻译项目，字数不少于 50000 字，并根据译文就翻译问题写出不少于 15000 字的研究报告。

翻译报告内容主要包括：

1) 任务描述（可包括项目来源、项目难度、体裁风格、翻译过程、修改过程、翻译工具等）；

2) 最终译文的翻译理论问题探讨（可包括但不限于文献查阅、原文措辞、句式、语篇特征分析、翻译策略、译文风格及成因、翻译过程中遇到的具体问题及解决方案、师生合作问题、翻译工具使用、翻译理论思考等）；

3) 必要的参考文献（格式参照《外语教学与研究》论文参考文献著录要求）。

1.2 实验报告

学生在导师的指导下就翻译的某个环节展开实验，分析实验结果，写出不少于 15000 字的实验报告。

实验报告内容主要包括：

1) 实验选题的缘由，实验所依据的理论，实验的研究目标，简要的实验过程，较详尽的相关文献和研究方法；

2) 准确的实验数据和结果；

3) 对实验数据和结果的分析，合理的结论；

实验报告的引文、数据分析以及文献目录等符合学术规范。口译研究应提供相应的语篇音像资料和文字稿。

1.3 研究论文

学生在导师的指导下撰写翻译研究论文，论文使用韩语撰写，论文总体符合《中国海洋大学研究生学位论文写作规范》的统一要求和学院亚非语言文学专业硕士学位论文的各项要求。

2、论文撰写

研究生在撰写学位论文期间，每月应至少与指导教师当面交流一次。

研究生应于二年级秋季学期最后一周向指导教师提交论文研究进展报告。

学生应于二年级春季学期开始前完成论文初稿，3月中旬完成论文修订，3月底提交论文定稿。

3、论文盲评

提交论文盲评的学生必须已经通过中期筛选。

学校随机选择送审的论文按照学校规定的程序进行。其余论文由学院统一安排送交盲评。

全日制学生论文盲评成绩为双 A、一 A 一 B 或者双 B 者获得申请答辩的资格；一 A 一 C 者由学院组织专家小组进行特别盲评，根据小组评审意见确定作者是否具备申请复议或者重评的资格；一 B 一 C 和双 C 者不获得申请答辩的资格。

4、申请答辩的资格

答辩申请人除论文盲评成绩须符合前项规定外还须符合以下 3 个条件之一：

1) 通过教育部与北外组织的全国外语翻译证书 (NAETI) 考试并获得“中级笔译证书”；

2) 通过国家人事部、外文局组织的全国翻译专业资格(水平)考试(CATTI) 并获得“二级笔译证书”。

3) 在开题以后翻译完成 5 万字的作品或出版或发表 3 万字的翻译作品。所提交作品应是在文学翻译实践、非文学翻译实践、韩汉翻译实践及汉韩翻译实践等环节中从未提交使用过的作品；翻译时间必须在开题报告通过以后；答辩申请时尚未出版或者发表的不得作为出版或发表作品提交。

九、学位授予

完成课程学习及实习、实践及研究环节，取得规定学分，并通过学位论文答辩者，提出学位申请，通过学院学位评定分委员会初审并获得推荐，经学校学位委员会审核通过，授予翻译硕士专业学位，同时授予硕士学位研究生毕业证书。

十、其他要求

填写说明：各专业领域可根据本专业领域实际情况，列出对本专业领域研究生培养过程中相关的其它要求。

十一、 备注

1. 研究生培养方案按照系统模版予以填写，要求各专业领域明确 1 位负责人负责其所在专业领域培养方案的制订、修订及落实。

2. 在培养方案制定过程中，要让导师、骨干专家、任课教师共同参与论证，同时吸纳具有一定代表性的用人单位的专家参与，使培养方案切实体现权威性、

科学性和应用性。

3. 注重知识的系统性和课程间的逻辑关系，围绕培养目标设置课程体系，避免因人设课。

4. 重视培养环节，要明确研究生资格考试、学位论文开题报告、论文研究进展报告、前沿讲座和实践训练等环节的具体组织方式和达到的预期效果。

5. 必须填写完善研究生课程教学大纲。教学大纲应包括课程负责教师、教学目标、课程内容、教学方式、教学要求、学时数、考核方式、学生成绩计算方式和方法、参考书目、详细教学计划等。教学大纲中涉及的课程代码、学分、学时等信息要与培养方案总体设置保持一致。